

108 課綱本土語言數位教材專區

閩南語文 第四學習階段 教案示例

領域/科目	語文領域-本土語文(閩南語文)		設計者	許芷榛 老師
實施年級	國中一年級		總節數	1 節，共 45 分鐘
單元名稱	靈魂轉譯：bàng-gà 台語配音！			
設計依據				
學習重點	學習表現	#1-IV-4 能聆聽並體會閩南語相關藝文活動所展現的內涵。 #2-IV-4 能透過閩南語進行藝術欣賞，並說出其藝文特色。 #3-IV-4 能透過閱讀閩南語藝文作品及相關資訊，體會作品的意境與美感。 #4-IV-3 能運用閩南語文寫出觀看影音媒材或藝文活動的感想。	核心素養	閩-J-A1 拓展閩南語文之學習內容，並能透過選擇、分析與運用，感知其精神與文化特色，以增進自我了解。 閩-J-B3 透過閩南語文進行藝術欣賞，感知音韻之美，了解其中蘊涵的意義，並能體會藝文特色，具備寫作能力。
	學習內容	◎Aa-IV-2 漢字書寫。 ◎Be-IV-2 影音媒材。 ◎Bf-IV-1 表藝創作。 ◎Bg-IV-1 口語表達。		
議題融入	實質內涵	多元文化教育		
	所融入之學習重點	跨文化的能力 多 J8 探討不同文化接觸時可能產生的衝突、融合或創新。		
與其他領域/科目的連結		藝術領域——表演藝術（聲音演繹俗戲劇表達）		
教材來源		1. 【幕後直擊】#芙莉蓮 拄著 #安妮亞，會發生啥物代誌咧？來聽「魔法使阿媽」和「間諜查某囡仔」分享幕後配音的趣味 公視台語台（03:28） https://youtu.be/-rISsGr7gq8?si=HxeS57Sp7et1liw3 2. （補充）葬送的芙莉蓮 阿媽講台語，合理！ 公視台語台（01:40） https://youtu.be/XJ8WVYyOnqfw?si=aBfT8STgJmxi0ZVY 3. （補充）《間諜家家酒》台語配音版 EP1 精華（01:00） https://youtu.be/jhn0-xqD53E?si=33szway7UGzwk8vb		
教學設備/資源		簡報、學習單、YouTube、平板（錄音、查辭典）		

學習目標

一、【聽辨與認知 (Watch)】

能聽辨配音老師詮釋角色的聲音特質差異，並掌握核心詞彙。

二、【思辨與轉譯 (Question)】

能針對跨語言轉譯進行思辯，理解不同詞彙的情境表達差異。

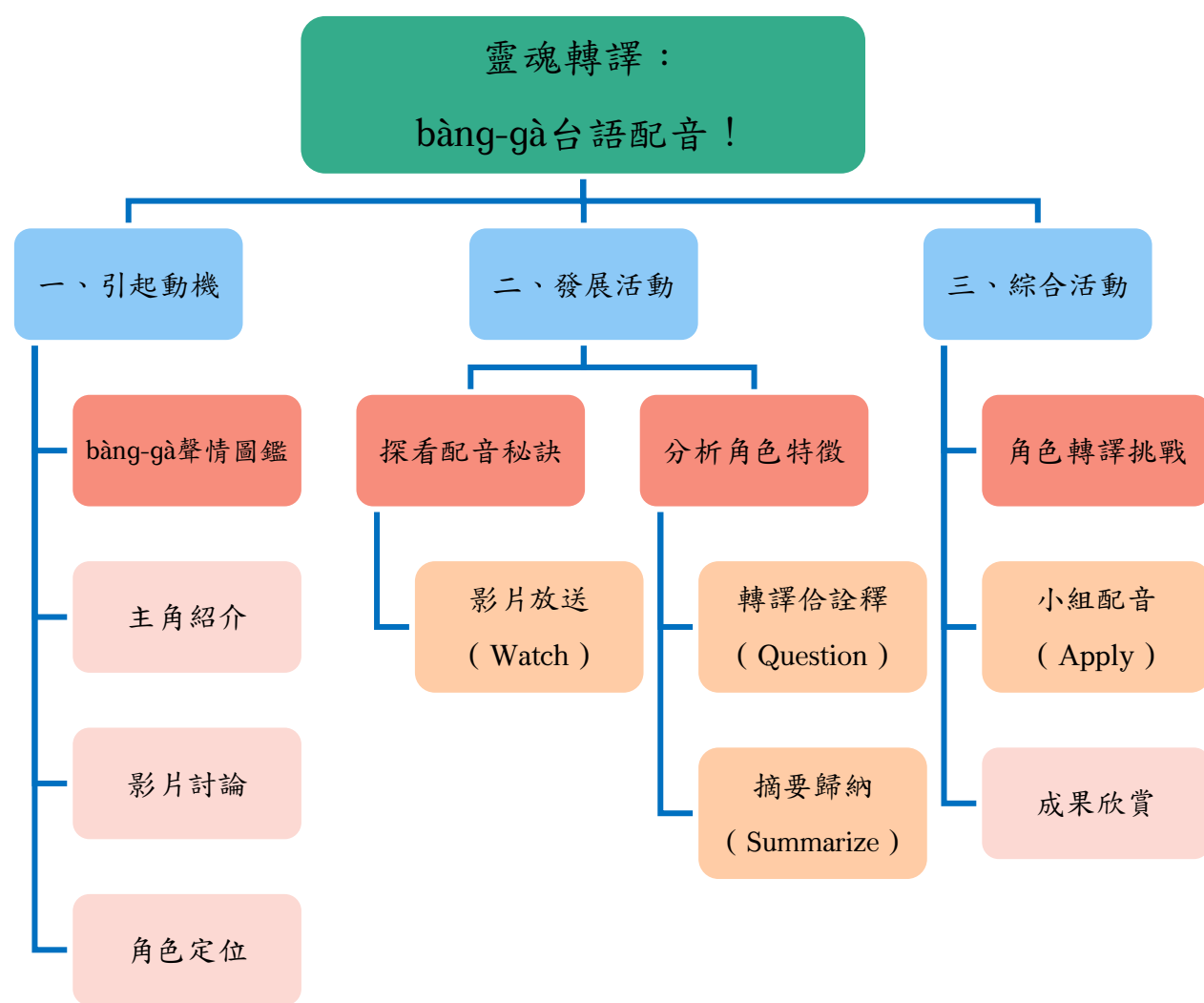
三、【歸納與分析 (Summarize)】

能透過小組討論，歸納出不同角色的個性、聲音特徵與情緒。

四、【口語演繹 (Assessment&Apply)】

能透過小組合作，靈活運用聲音變化，完成動漫配音任務。

課程架構



教學活動設計

時間

備註

一、引起動機 【bàng-gà 聲情圖鑑】 1. 主角紹介：教師展示「安妮亞」佻「芙莉蓮」的圖片，和全班討論敢有熟似這兩個 bàng-gà 角色。 2. 教師提問：「若是個會開喙講台語，你感覺個的聲音是按怎？」 3. 影片討論：教師揀台語配音片段，予學生閣較熟似角色佻 bàng-gà 的故事。 配音片段，舉例： (1) 《間諜家家酒》台語配音版 EP1 精華 (01:00) https://youtu.be/jhn0-xqD53E?si=33szway7UGzwk8vb (2) 葬送的芙莉蓮 阿媽講台語，合理！ 公視台語台 (01:40) https://youtu.be/XJ8WVyOnqfw?si=aBfT8STgJmxi0ZVY ※ 教師會當照學生程度、興趣揀適合的片段。 ※ 配音片段會當照課程安排放送，無一定愛共規塊片看予了。 4. 角色定位：教師提問引導學生描述這兩個角色的個性佻講話的語氣有啥特徵。 (1) 「這兩位主角分別予你啥物感覺？」 (2) 「你感覺欲替個配音，愛注意啥物代誌？」	5分鐘	<u>口語評量</u> 檢視學生的參與度佻口語表達能力。
二、發展活動 【探看配音秘訣】Watch 1. 影片放送 (Watch)：教師放送幕後直擊影片，學生紀錄影片重點佻角色聲音特質。 (1) 【幕後直擊】#芙莉蓮 拄著 #安妮亞，會發生啥物代誌咧？來聽「魔法使阿媽」和「間諜查某囡仔」分享幕後配音的趣味 公視台語台 (03:28) https://youtu.be/-rISsGr7gq8?si=HxeS57Sp7et1liw3 (2) 安妮亞：氣氛是「鬧熱」的。 (3) 芙莉蓮：情緒無啥變化，愛用較「收」的方式詮釋。 【分析角色特徵】Question & Summarize 1. 按怎轉譯 (Question)：教師引導學生針對影片內底的「台語轉譯」佻「聲音詮釋」進行討論。 (1) 語詞轉譯：「華語的『離譜』，你會按怎翻譯？」 ※ 參考解答：讞呱呱 hām-kuā-kuā、讞古 hām-kóo、離經 li-king、離譜 li-phóo。 ※ 教師會當引導學生查辭典來回答問題。 (2) 聲音詮釋：「芙莉蓮的情緒較收，欲按怎有聲情變化來表達伊的情感？」	5分鐘 10分鐘	<u>觀察評量</u> 觀察學生敢有法度掠著影片重點，知影無仝角色配音的特徵。 <u>實作評量</u> 評量學生敢有法度翻譯、詮釋無仝角色的聲音。

